

УДК 2-23

Г.С. Харин

АПОСТОЛЬСКИЕ ТРУДЫ ОТЦА МИХАИЛА



Дается характеристика миссионерской деятельности отца Михаила в сравнении с аналогичной работой славянских первосвятителей Кирилла и Мефодия, а также – оценка научного и художественного творчества Михаила Атаманова.

Ключевые слова: библейская и богослужебная литература, переводческая деятельность, миссионерская деятельность, национальный удмуртский эпос.

По милости Божией ко всем народам мира, не исключая и древнейший, многочисленный народ России – удмуртов, и по благословию Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II, наш юбиляр протоиерей, в то время – диакон, Михаил Гаврилович Атаманов 24 апреля 1991 года приступил к переводу Библии на удмуртский язык совместно с сотрудниками Института перевода Библии из Хельсинки (Финляндия), тогда – филиала Стокгольмского Института перевода Библии (Швеция), директорами которых являются наши глубокоуважаемые гости Анита Лааксо и доктор Бронислав Кальчевич.

Библия – это богодухновенная, священная книга, Книга книг, самая читаемая и самая распространенная во всем мире. Народы, имеющие переводы Священного Писания на разных языках, относятся к высокоразвитым, цивилизованным, выполнившим самый главный и последний завет нашего Господа Иисуса Христа, данный им ученикам-апостолам: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари», то есть всем народам мира (Мк.16:15; Мф.28:19).

По сведениям доктора Б. Араповича, к концу XX в. количество языков, на которые была переведена Библия, уже достигло цифры 1848, из них: на 301 – полная Библия, на 633 – Новый Завет и на 914 языков, по меньшей мере, одна из Книг Библии. На сегодня всего лишь около 2 % населения земного шара не имеют ни одной книги Библии на своем языке (*Арапович, Б.* Предисловие ко второму изданию // Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. – Второе издание Института перевода Библии. – Стокгольм, 1987).



Дорогие братья и сестры, сегодня мы всем здесь присутствующим можем сообщить радостную весть: в начале этого года отец Михаил Атаманов с Божией помощью завершил перевод всей Библии на родной удмуртский язык. К этому времени изданы большими тиражами все книги Нового Завета и часть Ветхого Завета: Псалтирь, книги некоторых пророков, Книги Царств и др. Все они разошлись по рукам благочестивых удмуртских христиан.

Благодарные удмуртские читатели книг Священного Писания, проповедей, им составленных, духовной литературы, им написанной, называют о. Михаила апостолом, сравнивают его со св. Стефаном Великопермским – просветителем коми-зырян, Виклиффом – переводчиком Библии на английский язык, Кириллом и Мефодием – просветителями славян, а финские христиане – Неемией и Агриколой – просветителями финского народа, переводчиками Нового Завета на родной язык.

Самая высшая оценка его трудам на ниве Христовой дана самим Патриархом. Как пишет Владыка Николай, «Я недавно (в 2005 г.) встречался со Святейшим Патриархом Московским и всея Руси Алексием II по случаю награждения протодиакона Михаила Атаманова медалью; он сказал, что труды протодиакона Михаила Атаманова знает, и он, как и мы, говорит: “Отец Михаил – апостол Удмуртии”» (*Архиепископ Ижевский и Удмуртский Николай. К моему приезду... // С верой, надеждой, любовью. – Ижевск, 2005. – С. 3–4*).

Мне, как и протодиакон Михаил Атаманов, священнослужителю РПЦ и ученому, преподавателю УдГУ, где мы с ним трудимся на историческом факультете, ближе и дороже сравнение его переводческой и проповеднической деятельности с трудами просветителей славянских народов Кирилла и Мефодия, а также святителя, просветителя коми народа св. Стефана Великопермского, ведших по благословию Самого Господа апостольские дела в среде вверенных им языческих племен и целых народов.

Собственно говоря, и о наших вышеназванных святых отцах-просветителях имеется весьма неполная и противоречивая литература. За прошедшие столетия исчезли их главные труды – первоисточники, сохранились лишь рукописи, написанные рукой их последователей, и то лишь малая часть. До сих пор нет ясности, кто из солунских братьев перевел полную Библию (за исключением книг Маккавейских) на славянский (болгарский) язык: один ли св. Мефодий, или же с братом – св. Кириллом. В последнее время берет верх тенденция в пользу второго предположения, хотя ряд древних источников указывает только на св. Мефодия. Противоречиво мнение и о национальной принадлежности просветителей славянских племен: одни утверждают, что они были греками, в совершенстве владевшими болгарским (славянским) наречием, другие – что они были славянами, владевшими греческим языком.

Самый главный вопрос в рамках затронутой темы: что дал и дает перевод Священного Писания на национальные языки, в частности, на славянский, удмуртский и другие языки народов мира? О славянском переводе и его роли в жизни славянских народов существует огромная литература. В обобщенном виде оценка роли и значения перевода солунских братьев дается митрополитом Московским и Коломенским Макарием (Булгаковым), автором многотомного



фундаментального труда по истории Русской церкви: «Следствия перевода Библии и церковных книг на славянский язык были величайшие и благотворнейшие, как для славян вообще, так, в особенности, для русских. Этот перевод имел самое сильное влияние на пробуждение духа народного в славянах и уяснение их народного самосознания. Здесь в первый раз услышали они звуки родного слова в речи стройной, облагороженной, возвышенной и в первый раз начали понимать, как богат, величественен и прекрасен язык их предков, в первый раз заглянули, так сказать, лицом к лицу в собственную душу и увидели все величие и крепость ее природных сил, для выражения которых служит такое могущественное слово. Вот почему везде, куда только ни проникал перевод солунских братьев [Кирилла и Мефодия], славяне встречали его с восторгом, как что-то особенно родное и близкое их сердцу, как что-то такое, в чем впервые узрели они самих себя в самом лучшем виде» (Макарий (Булгаков), митрополит Московский и Коломенский. История Русской Церкви. – М., 1994. – Кн. 1. – С. 191).

«В дохристианские времена народные массы славянского населения пребывали в крайнем невежестве и грубости, умы всех были окружены густейшим мраком древних языческих суеверий, были скованы вековыми предрассудками. И вдруг столь бедному, почти ничего не ведающему народу дается книга Божественного Откровения! Книга, которой самое название – рассеять мрак языческих заблуждений, освободить людей от вековых предрассудков и просветить всех самыми чистыми понятиями о Боге, мире и человеке, дается такая книга, а вместе с нею и многие другие, ее объясняющие, на языке, понятном для всех и каждого! Можно судить, какой великий переворот должен был совершиться тогда в умах славянских поколений», – пишет Его Высокопреосвященство Митрополит Макарий (Там же. С.192).

Прежде чем говорить об апостольской деятельности протодиакона Михаила Атаманова, для сравнения хочу привести список известных трудов по переводу библейской, богослужебной литературы славянских первосвятителей Кирилла и Мефодия, а затем – отца Михаила.

| Переводы библейской, богослужебной, духовной литературы | |
|---|--|
| на славянский язык | на удмуртский язык |
| Кирилл, Мефодий и их помощники-ученики | протодиакон Михаил Атаманов: I. Переводы, изданные на удмуртском языке: |
| 1. Евангелие и Апостол | 1. Евангелие от Марка (1991 г. – 67 с.) |
| 2. Служебник вместе с Требником | 2. Четвероевангелие (1992 г. – 275 с.) |
| 3. Часослов вместе с Псалтырью | 3. Псалтирь (1994 г. – 182 с.; 1999 г. – 224 с.) |
| 4. Октоик, или осмогласник | 4. Деяния апостолов (1996 г. – 118 с.) |
| 5. Минея общая | 5. Новый Завет (1997 г. – 773 с.) |
| 6. Паремейник | 6. Паремии (2003 г. – 193 с.) |
| 7. Устав | 7. Святое Евангелие: служебное (2003 г. – 278 с.) |
| 8. Все Священное Писание, кроме книг Маккавейских (? св. Мефодий) (Там же. С. 178–191). | 8. Книга пророка Ионы (2004 г. – 20 с.) |



| | |
|--|---|
| | 9. Книга Иова (2007 г. – 72 с.) |
| | 10. Книга пророка Исаии (2005 г. – 140 с.) |
| | 11. Книги Царств (2006 г. – 332 с.) |
| | 12. Детская Библия (2001 г. – 542 с.) [В феврале 2010 г. завершен перевод всей Библии на удмуртский язык (переводчик протодиакон Михаил Атаманов, богословский редактор Марья Картано; вся библейская литература издана на средства финских христиан)] |
| | II. Переведена, издана богослужебная и другая литература, используемая Православной Церковью (без помощи финских христиан) |
| | 1. Молитвослов (1994–1998 гг. – 64 с.; переиздавался 7 раз) |
| | 2. Акафистник (1994 г. – 75 с.) |
| | 3. Часослов. Молитвы и песнопения (1998 г. – 137 с.) |
| | 4. Каноны. Молитвы. Песнопения (2000 г. – 148 с.) |
| | 5. Литургия по чину св. Иоанна Златоустаго (2001 г. – 80 с.) |
| | 6. Великая вечерня. Утреня (2003 г. – 193 с.) |
| | 7. Последование панихиды. Чин последования погребения (Ижевск) |
| | 8. Книги с проповедями: 1) Инмаре, жаля монэ, съблыкоез [Боже, милостив буди мне грешному] (1995 г. – 76 с.); 2) Оскон. Оскиськон. Яратон [Вера. Надежда. Любовь] (2007–2008 гг. – 304 с.) [Протодиакон Михаил Атамановым написан, издан ряд книг с очерками, рассказами на духовную, нравственную тематику: 1) «Ньыль зарезь пыр – Иерусалиме» [За четыре моря – в Иерусалим] (1994 г. – 52 с.); 2) Кылё тодэм калыкъёс [Остаются знакомые люди] (о благочестивых христианах Удмуртии) (2004 г. – 148 с.); 3) Мой путь с Библию (1999 г. – 164 с.; переведена на финский язык); 4) К источнику жизни [Улонлэн ошмесэз доры] (2008 г. – 232 с.); 5) Мон – удмурт. Малы мыным вӧсь?» [Я – удмурт. Отчего мне больно?] (2007 г. – 104 с.); 6) «За четыре моря – в Иерусалим» (2010 г. – 110 с.); опубликовано более 200 статей по этой тематике |

Апостольская деятельность о. Михаила:

1) в течение 13 лет (с 1991 по 2004) по республиканскому радио 2 раза в месяц о. Михаил вел радиопроповеди на евангельские темы с духовными песнями на удмуртском языке;

2) с 2000 по 2010 год в республиканской газете «Удмурт дунне» вел страницу «Оскон. Оскиськон. Яратон» [Вера. Надежда. Любовь];



3) выступал на республиканском телевидении на духовные темы, давал интервью, а также читал Пасхальные и Рождественские послания правящего Архиепископа Ижевской Удмуртской Епархии Митрополита Николая, которые о. Михаил переводил на удмуртский язык;

4) публиковал статьи, давал интервью в республиканской, российской, международной печати. В 1990-е гг., во время расцвета новоязычества в Удмуртии и в других регионах России, о. Михаил фактически один в удмуртской печати вел дискуссию с лидерами проязыческого движения в защиту христианства и Православной церкви. Было немало нападок и со стороны «лжебратьев», подвизающихся в Православной церкви;

5) выпустил более тысячи аудиокассет с проповедями и духовными песнями на удмуртском языке;

6) благодаря стараниям о. Михаила в одном из храмов Ижевска начались службы на удмуртском языке. По его переводам читаются Евангелие, Апостол, Шестопсалмие, поются тропари и духовные песни и в некоторых других церквях Удмуртии и в Татарстане.

От трудов, выполненных в IX в. святыми Кириллом и Мефодием, до наших дней сохранилось то, что мы указали в списке. У нашего современника протоиерея Михаила Атаманова объем проделанной работы значительно больше. Кроме того, у славянских братьев, имеющих высокий сан и авторитет, было много помощников, учеников в выполнении возложенной на них божественной миссии в среде славянских племен.

Если библейская литература переводится отцом Михаилом, проверяется и редактируется богословским редактором из Института перевода Библии (Хельсинки, Финляндия) Марьей Картаном и выпускается на средства финских христиан, то подготовка всей богослужебной духовной литературы от начала и до конца (то есть перевод, издание, поиск средств на этот, продажа, распространение) выполняется одним о. Михаилом. А на эти книги спрос большой: так, Каноник с Молитвословом переиздавался уже 8 раз.

Удивительно, как может один человек выполнить такой объем работы? Хотелось бы узнать: есть ли еще у какого-нибудь народа в мире такой подвижник, выполняющий одновременно перевод Библии и богослужебной, духовной литературы на родной язык, а в то же время занимающийся наукой, художественным творчеством и многими полезными обществу делами? На вопрос, что для него важнее, ценнее: перевод Библии, наука или художественное творчество – о. Михаил, не сомневаясь, отвечает: перевод Библии! На это многотрудное, но великое и святое дело, на редчайший труд у каждого народа мира избираются только единицы. Отец Михаил бесконечно благодарен Господу за то, что Святейший Патриарх Московский и всея Руси Алексий II благословил его на перевод Библии на родной ему удмуртский язык (см.: С верой, надеждой, любовью... С. 111).

Обратившись к вопросу о качестве и нужности переводов книг священного Писания, богослужебной литературы, осуществленных протоиереем Михаилом Атамановым с 1991 по 2010 год на удмуртский язык, дадим вначале слово самому народу верующему.



Вот одно из благодарственных писем: «Так красиво, чисто, со знанием всех тонкостей родного языка духовную литературу, как М.Г. Атаманов, до сих пор никто не переводил. В этом отношении удмуртскому народу повезло, хоть в этом плане я бы удмуртов назвала счастливым народом. Читая на родном, понятном языке Библию, человек получает не только знания, но, при этом, он меняет и свое мировоззрение. А я вот радуюсь и горжусь еще и тем, что мой родной удмуртский язык ничуть не хуже, ничуть не беднее самых развитых языков мира, если на этом языке можно переводить Слово Божие – Священное Писание, Богослужбную литературу. На этом языке можно передать самые тонкие нюансы переживаний человеческой души, философские рассуждения, говорить о мировоззренческих проблемах. В этом я убедилась, прочитав Новый Завет на удмуртском языке.

Язык – это фундамент, на основе которого живет, развивается этнос. У этой основы два крыла: разговорный и письменный языки. У письменного же языка непременно должны развиваться такие ветви: научная, художественная, деловая, религиозно-духовная литература. На мой взгляд, только по развитию художественной и религиозно-духовной литературы удмуртов можно отнести к группе народов с высокоразвитой языковой культурой», – пишет Раиса Куликова, известный в Удмуртии радиожурналист (*Куликова, Р.* Мнение народа. Вопросы и ответы // *Диакон Михаил Атаманов. Мой путь в Библию.* – Ижевск, 1999. – С. 83).

Чаще всего пишут и благодарят простые крестьяне, рабочие, пенсионеры – прихожане разных храмов Удмуртии. «Господь Бог послал и в нашу маленькую Удмуртию человека, который уже много сделал для своего народа. Как Бог послал Стефана Великопермского для просвещения зырянского народа, так и Он послал о. Михаила для просвещения удмуртского народа... Свое милосердие показал нам Господь. Слава Богу! Сколько книг мы уже прочитали по вашему усердию. При каждом чтении выходят слезы. Непонятным не остается ни одно слово, все до глубины сердца доходит...» – пишут прихожане ижевских храмов (*Виль Сүзён – Новый Завет – в руках народа // Мой путь в Библию.* – Ижевск, 1999. – С. 63).

«Я, как землячка и удмуртка, считаю за грех не поблагодарить отца Михаила за все его неоценимые труды, за его преданную любовь к своему удмуртскому народу. Этому святому делу он посвятил всю свою жизнь, умение, труд, здоровье. И это не красноречие, это можно увидеть и оценить по плодам его трудов – переводам на удмуртский язык книг Священного Писания: Четвероевангелия, Деяний апостолов, Псалтири, Нового Завета, Молитвослова, Каноника, Часослова, Божественной Литургии, духовных песен, духовной литературы и др. Имея под руками такое сокровище, чувствуешь какое-то достоинство за свою нацию, кажется, что через эти святые книги Сам Господь посетил наш народ. А сколько утешения верующим?! Моя односельчанка Александра (Санди апай) говорит: “Я теперь от души по три часа в день читаю ’Новый Завет’ на родном удмуртском языке и все понятно, все до сердца доходит...”» (*Батырева З.Н. Я, как землячка...* // *С верой, надеждой, любовью...* – Ижевск, 2005. – С. 127–129).

Таких благодарственных писем у о. Михаила накопилось немало. Они воодушевляют, окрыляют его на дальнейший труд по переводу книг Священного Писания и богослужбной литературы, написание очерков, рассказов и статей



на религиозно-нравственную тематику, на миссионерскую деятельность, которая высоко оценена нашей Русской Православной Церковью: протоиерей Михаил Атаманов награжден орденом во имя св. равноапостольного великого князя Владимира III степени (1994), медалью святителя Иннокентия Московского и Коломенского (2004), орденом преподобного Серафима Саровского III степени (2005). Отец Михаил имеет и государственную награду – президент Российской Федерации В.В. Путин вручил ему медаль ордена «За заслуги перед Отечеством» II степени (2000).

Святость труда на духовной ниве, который о. Михаил, с одной стороны, ведет на прославление имени Господа Вседержителя, а с другой – помогает народу избрать путь спасения души каждого для блаженной жизни в вечных обителях Отца Небесного, определяется не столько орденами и медалями, сколько искушениями. Как сталь плавится в мартеновской печи, так и крепость, истинность нашей веры, святость нашего труда во славу Божию, проверяется через многочисленные тяжкие испытания, искушения. Опыт церковной истории показывает: все переводчики Библии, богослужебной литературы прошли через горнило испытаний: их гнали, садили в темницы, убивали. Часто их жизнь проходила в тяжелых недугах, без помощи близких людей или родственников.

Мы знаем, что и о. Михаил не избежал сей участи. О некоторых из своих трудностях он пишет в книгах: *Искушения... // Мой путь в Библию* (Ижевск, 1999. – С. 65–82), *С верой, надеждой, любовью...* (Ижевск, 2005. – С. 97–102). На вопросы об искушениях, заданных ему игуменом Даниилом (Ишматовым) и журналистом-публицистом, доцентом УдГУ А.Г. Шкляевым и другими его читателями, о. Михаил пишет, что по выходе каждой книги начинается духовная битва, и если Господь не поддержит, не устоит ни один человек. К середине 1990-х гг. были переведены и изданы Четвероевангелие, Деяния апостолов, Псалтырь (пробное издание), Молитвослов, Акафистник, книга с краткими евангельскими проповедями, шли радио- и телепроповеди на евангельские темы, велись дискуссии с лидерами языческого движения о роли христианства и язычества в жизни удмуртского народа.

Как ни тяжелы действия недоброжелателей извне, но куда как тяжелее непонимание своих братьев – священнослужителей. Один из бывших священнослужителей нашей епархии, кстати, выпускник худграфа УдГУ Антоний (Алексей) Малых (ученик главы языческой общины Удмуртии профессора С.Н. Виноградова), без благословения Владыки, начал вести непримиримую борьбу с переводами на удмуртский язык, и не только с переводами, но со всем удмуртским – языком, культурой, историей. Рассылал письма по церквям, монастырям не только Удмуртии, но и за ее пределы, вплоть до Патриархии, в газеты, журналы, неустанно выступал среди верующих, и его проповеди восприняла часть паствы. Это было невыносимо тяжело. Некоторые книги по его «благословию» запылали в кострах. После пережитых стрессов о. Михаил попал в больницу (см.: *Диакон Михаил Атаманов. Мой путь в Библию.* – Ижевск, 1999. – С. 65–82).

Как пишет о. Михаил, в эти тяжелые, скорбные дни приходили к нему искренне верующие удмуртские христиане и всячески поддерживали. Они говорили: «Радуйся, отец Михаил, ваши труды дошли до Неба, вот и диаволу тошно, он

тебе и мстит, он не хочет, чтобы люди с пониманием молились и спасали душу. Разве язык спасает, как говорит Антоний (“Надо изучать не ’родной кыл’ – национальный язык, удаляющий от Бога и ведущий в ад, а язык богослужебный (то есть церковнославянский), возводящий нас на небо”), а не вера и не добрые дела ли, как написано в Библии?! Держись, крепись, не унывай, молись за Антония, Владимира (ныне оба они находятся в расколе), они попали в дьявольское искушение и не знают, что творят» (Там же. С. 69, 70).

В дни великой скорби в Епархию пришел журнал «Православная беседа» со статьей проф. Владимира Журавлева «Похвала Кириллу и Мефодию», где подробно говорилось о великих искушениях первосвятителей славянских народов. За переводы, за богослужение на славянском языке они были гонимы. Святой Мефодий, возведенный в сан архиепископа Моравии и Паннонии, развернул вместе со своими учениками огромную работу по распространению славянского богослужения, славянских книг, письменности и школ. Это вызвало у немецких прелатов и епископов взрыв ярости (в те времена католическая церковь разрешала вести богослужение только на трех языках – древнееврейском, древнегреческом и латинском). В 870 г. св. Мефодия судили, два с лишним года он томился в темнице. В то время славянские книги сжигали на кострах. В 890 г. папа Стефан VI предал анафеме славянские книги и богослужение. В 905 г. Моравия и Паннония были завоеваны мадьярскими племенами, славянское население ассимилировалось в их среде, многие ушли в другие места. Только несколько экземпляров уцелели от огня, их спасли бежавшие в Болгарию ученики св. Мефодия (*Журавлев, Вл. Похвала Кириллу и Мефодию // Православная беседа. – М., 1999. – С. 14–19.*

Еще в прошлом веке, когда Библия была переведена на русский язык, началось такое сражение, такая борьба, что стали напечатанные книги сжигать: несколько тысяч экземпляров Пятикнижия были сожжены в печах кирпичного завода. «Это темное пятно на том, кто выдумал сию меру и своею необдуманною ревностью увлек других», – писал святитель Филарет, митрополит Киевский (*Чистович А.И. История перевода Библии на русский язык. – М., 1997. – С. 117, 118.*

Перевод Библии на языки народов и доселе остается делом трудным и опасным. Так, в последние два десятилетия были убиты несколько миссионеров за проповедь Благой вести Христа Спасителя в Индии, Пакистане. Очень сильно сопротивление в мусульманских странах; идет борьба и среди языческих племен Африки, Полинезии, Латинской Америки. Не менее страшная и коварная борьба против Слова Божия идет в современном секулярном мире, не желающем жить по Божиим заповедям (*Диакон Михаил Атаманов. Мой путь в Библию. – Ижевск, 1999. – С. 71.*

В конце ушедшего, бурного XX века впервые в истории удмуртского христианства вышел Виль Сүзён (Новый Завет) 10-тысячным тиражом (в таком количестве удмуртская художественная литература никогда не издавалась, а ныне – тем более) и в течение двух лет весь тираж разошелся по рукам удмуртских христиан. И вновь искушение: ересь Антония Малых проникла в среду протестантских групп. Проповедники-харизматы по фамилиям Басалыко и Дегтярь, прибывшие с Украины, выпустили дешевую брошюрку и провели конференцию по поводу перевода Св. Писания на удмуртский язык. Ее организаторы, не знающие ни



языка, ни культуры, ни истории народа, приняли решение, что слово **Инмар** не соответствует христианскому (считай – харизматическому) понятию «Бог», поэтому нельзя молиться и произносить слово «Инмар». Только после обращения к главам протестантских церквей Финляндии и Швеции этот нелюбимый спор постепенно угас. А судьба харизмата Ю. Дегтяря, как и Алексия Малых, шедших против Божьих заповедей, оказалась печальной.

А сколько искушений, испытаний выдержал отец Михаил при введении богослужения на удмуртском языке?! В течение многих лет он побывал в разных госучреждениях, добиваясь места под строительство храма для службы на удмуртском языке. По неизвестным нам причинам место так и не выделили, в то время как в Ижевске строятся мусульманские мечети, армянская церковь и протестантские молельные дома. Но по Божией милости, по молитвам и стараниям о. Михаила начались службы-литургии, Великой Вечери с Утреней в самом маленьком старом храме-часовне, именуемом в народе «Крестик». Была великая радость для удмуртских христиан. Народ уже не вмещался сюда, они начали просить большой, просторный храм – Никольский или Пантелеимоновский, стоящий закрытым в центре города. Со стороны власть имущих не было положительной реакции, тогда женщины-прихожанки поехали в Москву, в Патриархию. И вскоре удмуртские христиане получили просторный храм в честь Казанской иконы Божией Матери. К сожалению, в отношении совершения богослужения на удмуртском языке на сегодняшний день не все еще в полном порядке.

Вот в таких искушениях, испытаниях проходит скромное апостольское служение протодиакона Михаила Атаманова. В болезнях и скорбях проходят его дни. Такой путь он избрал сам, но этот славный, непростой пусть ему уготовал Сам Господь Бог. А сейчас он скорбит по поводу того, что богословская правка его перевода Библии задерживается, а народ давно уже ждет выхода всего Священного Писания на родной язык.

Несмотря на все искушения, о. Михаил, в миру – Михаил Гаврилович Атаманов, продолжает заниматься большой наукой: будучи служителем церкви, работая над переводом Библии, он защитил докторскую диссертацию, написал более 200 статей, рецензий, выпустил 7 монографий и научно-популярных книг; занимается художественным творчеством, а с 2006 года он стал членом Союза писателей России.

Когда мы говорим об апостольском труде протодиакона Михаила Атаманова, возникает такой непростой вопрос: соответствует ли научная деятельность и писательское творчество его священническому сану? Да, мы можем смело сказать, соответствует: докторскую диссертацию по теме «Топонимические пласты Камско-Вятского междуречья в контексте формирования этнической территории удмуртов» он защитил и в члены Союза писателей России он вступил по благословению правящего Архиепископа Ижевской и Удмуртской Епархии митрополита Николая. На вопрос научного работника, доктора философии Людмилы К. «Как относится Церковь к вашей научной деятельности, вообще к науке», о. Михаил дал такой ответ: «Положительно, если этот труд не противоречит Божиим заповедям и служит на пользу людям, если все работы выполняются по благословению церкви – если это не разработка смертоносного оружия, будь то ядерное,



бактериологическое, химическое и прочее средство уничтожения самого дорогого, бесценного создания Божьего – человека; если это не клонирование, не изменение пола, эвтаназия и прочие мерзости современной медицины, идущие против заповедей и дел Самого Творца.

Моя наука – филология, самая мирная отрасль знания. Я занимаюсь изучением происхождения названий географических объектов – топонимией, воршуднородовых и личных имен удмуртов, а еще шире – происхождением (этногенезом) удмуртского народа. Полную параллель своим научным изысканиям я нахожу в Библии, но только на примере еврейского народа и их соседей, будь то египтяне, ассирийцы, персы, мидяне, греки, римляне и другие народы древнего мира» (*Диакон Михаил Атаманов. Мой путь в Библию. – Ижевск, 1999. – С. 142*).

Действительно, в Библии, особенно в Ветхом Завете, можно найти параллели тем проблемам, которые решает о. Михаил на удмуртском материале: в Ветхом Завете, как ни у одного народа, подробно описывается история еврейского народа, начиная от самых истоков до пришествия Сына Божия Иисуса Христа на землю, а Новый Завет завершается деяниями апостолов, жизнью христианских общин в районах Средиземноморья в I в. I тыс. нашей христианской эры и Апокалипсисом; в Библии приводятся тысячи личных имен, географических названий, этнонимов многих народов Ближнего Востока, Африки, Южной Европы, нередко раскрывается их этимология; описываются многочисленные обычаи и обряды не только иудеев, израильтян, но и других соседних языческих народов, имеющих отношение к жизни евреев древней эпохи.

Вкратце хочу обратить внимание читателя еще на одну сторону деятельности отца Михаила – на его художественное творчество. В очерках, рассказах, публицистических статьях он поднимает не только духовные, нравственно-этические, но и социально-экономические, национальные, экологические проблемы. В книге «Кылё тодэм калыкъёс» (Остаются знаемые люди) впервые в удмуртской литературе проникновенно говорится о благочестивых христианах-удмуртах, которые «несли и продолжают нести удивительные, непосильные для современного читателя подвиги благочестия, до конца жизни оставаясь глубоко верными нашей святой Православной вере. Евангелия, Псалтирь, Апостол, Молитвословы, Каноники, Акафистники, Жития святых для них являются путеводной звездой, настольной книгой – книгой жизни» (*Протодиакон Михаил Атаманов. Резюме // Кылё тодэм калыкъёс. О благочестивых христианах Удмуртии. – Ижкар, 2004. – С. 133*).

«...В годы лихолетья, невиданных гонений на Церковь, когда в мучениях и страданиях испытывалась истинность веры, из среды удмуртов вышли великие подвижники христианского благочестия, испытывавшие все тяготы сталинских концентрационных лагерей, отдавшие свою жизнь ради Христа и Его Благой Вести. Через мучения, страдания они шли на Голгофу, но от христианской веры, от своих убеждений не отреклись. Тем они спасли свои души для жизни в вечных обителях Отца Небесного», – пишет о. Михаил в своей книге очерков о благочестивых христианах Удмуртии (Там же. С. 135).

Отец Михаил является еще и создателем национального эпоса «Тангыра». Как звуки иерихонских труб разрушили крепостные стены неприятеля, так тан-



гыра – древний сигнальный инструмент древних удмуртов – поднимал народ на борьбу с непрошенными гостями. До боли ударяя по тангыре, автор эпоса через свои публицистические труды во всю мощь говорит родному народу: будьте бдительны, будьте едины, дружелюбны, наступает страшный враг – молох – глобализация, уничтожающая все национальные языки, культуры всех народов мира, сеющая вседозволенность, разврат в народах, уничтожающая духовное начало в человеке, заложенное Самим Господом Богом при его сотворении.

Подводя итог, спрашиваю себя, может ли спокойно жить отец Михаил Атаманов, Эграпи Гавир Микаль, когда исчезает его древний, родной, материнский язык, угасают звуки древних народных мелодий? Думаю, что нет. Ведь он, как и русский писатель Валентин Распутин, чуваш Мишши Юхма, коми ученый Евгений Цыпанов, вепска Нина Зайцева – тысячи, миллионы других патриотов родного Отечества, ценители языка, культуры родных народов, антиглобалистов, стоит в первом ряду борцов с античеловеческой, антигуманной, предапокалиптической политикой – глобализацией. Борьба эта невыносимо тяжела, она выше всяческих человеческих возможностей, но всему судья – Бог, всё в Его руках. Именно борьбе за родной народ, его язык, историю и культуру через перевод книг Священного Писания, богослужебной, духовной литературы, через художественное творчество, публицистику и миссионерское служение посвящает всю свою жизнь протоиерей Михаил Атаманов, скромный труженик на ниве Христовой.

Поступила в редакцию 28.10.2010

E.S. Kharin

Apostolic works of Father Mikhail

The article is devoted to the Doctor of Philology, chief researcher of the Udmurt State University, member of the Writers guild of Russia, priest of the Russian Orthodox Church, translator of the biblical, liturgic and spiritual literature to the Udmurt language. Description of his missionary work, compared with the same work of Cyril and Methodius, is given. Scientific and art work of Mikhail Atamanov and also the Udmurt national epos «Tangyra» published by him have been valued.

Key words: biblical and liturgic literature, translation work, missionary work, national Udmurt epos.

Иерей Георгий Харин,

кандидат исторических наук, доцент,
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

г. Ижевск

E-mail: rvkir@mail.ru